

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes Administratifs.

Bekanntmachung

AVIS

das Colportiren betreffend.

concernant le colportage.

(N^o 1206. — 1842. — N. N.)

(N^o 2106. — 1842. — I. G.)

Luxemburg, am 26. März 1842.

Luxembourg, le 26 mars 1842.

Die Handelsleute, welchen die Steuer-Verwaltung in Gemäßheit des Art. 161 des allgemeinen Gesetzes vom 26. August 1822 Erlaubniß zum Colportiren erteilt hat, werden hierdurch benachrichtigt, daß vom 1. April d. Jahrs in Vollziehung des § 91 der Zollordnung, welche durch den Königl. Großh. Beschluß vom 24. Februar d. J. (Memorial N^o 15) verkündigt ist, diese Erlaubniß nicht mehr ermächtigt zum Verlaufe von Material- und Spezereiwaaaren, Wein, Branntwein und Liqueuren aller Art, so wie von Zeugen, die aus Baumwolle, Seide oder Wolle, ganz oder in Vermischung mit andern Stoffen bestehen.

Les trafiquans porteurs de permis de colportage qui leur ont été délivrés par l'administration des contributions et en vertu de l'article 161 de la loi générale du 26 août 1822, sont prévenus qu'à dater du 1^{er} avril prochain, et en exécution du § 91 de la loi sur les douanes, promulguée par arrêté royal grand-ducal du 24 février dernier (Mémorial n^o 15), ces permis cesseront de couvrir la vente des drogues et épiceries, du vin, de l'eau-de-vie et des liqueurs de toute espèce, ainsi que des étoffes de coton, de soie et de laine, composées soit en entier de ces matières, soit en mélange avec d'autres.

Der Gouverneur par interim,
de la Fontaine.

Le Gouverneur par interim,
DE LA FONTAINE.

Bekanntmachung.

(N° 1219. — 1842. — N. N.)

Luxemburg, am 5. April 1842.

Es wird hierdurch zur Kenntniß des Publikums gebracht, daß zur Erleichterung des Waarentransports und des Verkehrs zwischen der Stadt Luxemburg und den umliegenden Gemeinden, vermittelt Befreiung von der Transportkontrolle, soweit solche mit dem Interesse der neuen Zoll-Verwaltung vereinbar erschienen ist, sofort die folgenden Bestimmungen in Kraft treten sollen:

1. Das Getreide soll im Grenz-Bezirk längs der belgischen Grenze von der Transportkontrolle ganz befreit, die desfalligen Transporte, welche nach Belgien ausgeführt werden, müssen jedoch bei den Ausgangs-Zoll-Ämtern jedesmal genau angemeldet, und dajelbst registriert werden.

2. Die Waaren-Transporte, welche auf den beiden großen Straßen von Luxemburg über Grevenmacher nach Trier, und von Luxemburg über Mersch und Ettelbrück nach Diekirch gehen, sollen gleichfalls dieser Kontrolle in dem kurzen zwischentliegenden Theile des Grenz-Bezirks nicht unterworfen, jedoch verpflichtet seyn, diesen Theil des Grenz-Bezirks direkt zu passiren und darin nirgends anzuhalten.

3. Ungleiches sollen Getreide in unbefränkter, Butter und Käse in Mengen bis 10 Pf. (5 Kilog.) einschließlic, welche aus folgenden umliegenden Dritschaften, Niederanven, Sandweiler, Schüttringen, Hollerich, Hespertingen, Contern, Eich, Bartringen, Dippach, Garnich, Mamer und Kehlen, sowie aus den Dritschaften des Innern die Märkte in Luxemburg besuchen, von der Transport-Kontrolle auf dem geraden Wege bis in die Stadt, unter der zu Art. 2 gedachten Bedingung, befreiet seyn.

Ueberhaupt hoben die Lebensmittel und Waaren, welche in der ersten Abtheilung des bestehenden, in der Nr. 15 des diesjährigen Verord-

A V I S.

(N° 1219. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 5 avril 1842.

Il est porté par la présente à la connaissance du public, que, pour faciliter la circulation des marchandises et les relations commerciales qui existent entre la ville de Luxembourg et la campagne, au moyen de l'exemption du contrôle des transports, pour autant qu'elle peut se concilier avec les intérêts de la nouvelle administration de douanes, les dispositions suivantes seront immédiatement mises à exécution.

1° Les transports de céréales dans le territoire réservé, longeant la frontière belge, seront libres de contrôle; néanmoins les quantités à exporter vers la Belgique devront être déclarées et enregistrées au bureau de sortie.

2° Les transports de marchandises qui se feront sur les routes, de Luxembourg par Grevenmacher, vers Trèves, et de Luxembourg par Mersch et Ettelbruck, vers Diekirch, ne seront pas soumis au contrôle en passant sur les parties intermédiaires du territoire réservé; toutefois ils devront se faire directement et sans interruption sur ces parties intermédiaires du territoire du rayon de douanes.

3° Les transports de céréales en toutes quantités, et ceux de beurre et de fromage jusqu'à concurrence de 10 livres (5 kil.), qui se feront de Niederanven, Sandweiler, Schuttrange, Hollerich, Hesperange, Contern, Eich, Bertrange, Dippach, Garnich, Mamer et Kehlen, ou d'autres villages de l'intérieur, vers les marchés de Luxembourg, seront également exemptés du contrôle sur les chemins directs jusque dans la ville, sous la condition toutefois exprimée dans l'article 2.

En général, les denrées et marchandises dénommées dans la première division du Tarif actuel, inséré au N° 15 du Mémorial législatif de l'année

nungsblattes abgedruckten Zollgriff verzeichnet, und frei beim Ein- und beim Ausgange sind, keine Begleitungs-Papiere nöthig.

Der Gouverneur par interim,
de la Fontaine.

Rundschreiben

an die Verwaltungen der Gemeinden und der öffentlichen Anstalten, in Betreff der Gesuche um Extra-Holzfüllungen.

(N^o 2217. — 1842. — U. N.)

Luxemburg, den 30. März 1842.

Es geschieht häufig, daß Gesuche um Extrafüllungen in dem Winter bloß eingereicht werden, während welchem man die Fällung vornehmen will. Es ist jedoch nothwendig den Forst-Agenten eine moralische Frist zu lassen, um den Zustand der Waldungen zu untersuchen. Auch haben verschiedene, im Verwaltungs-Memorial der Jahre 1820, 1821 und 1829 eingerückte Circular-Schreiben Euch aufmerksam gemacht auf die Nothwendigkeit solche Gesuche in dem Laufe der vier ersten Monate des Jahres, welches dem der Ablieferung des Holzes vorangeht, einzureichen.

Diese Bestimmungen bringen wir Ihnen mit dem ausdrücklichsten Ersuchen in Erinnerung, Euch darnach zu bemessen und uns vor dem nächstkünftigen ersten Maie die Berathschlagungen um Erhaltung von außerordentlichen Holzschlägen für 1842—1843, zukommen zu lassen.

So erinnern wir Sie auch, daß derartige Füllungen nur für wahrhaft außerordentliche Fälle nachgesucht werden sollen, daß in verschiedenen Gemeinden während den zehn letzten Jahren beträchtliche Vorausbeziehungen Statt gehabt haben; daß es dringend ist, da die Waldungen auf ihre normale Bewirthschaftung zurückzuführen, wo dies Statt gehabt hat, zu welchem Behufe die vorausbezogenen Schläge von den gewöhnlichen Füllungen der folgenden Jahre abgezogen werden.

présente, franches à l'entrée et à la sortie, n'ont pas besoin d'être accompagnées de documents.

Le Gouverneur par interim,
DE LA FONTAINE.

CIRCULAIRE

aux administrateurs des communes et des établissements publics, concernant les demandes de coupes extraordinaires de bois.

(N^o 2217. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 30 mars 1842.

Il arrive fréquemment, Messieurs, que des demandes de coupes extraordinaires sont présentées seulement pendant l'hiver, durant lequel on désire les exploiter.

Il est nécessaire, cependant, de laisser un tems moral, aux agens forestiers, pour examiner l'état des lieux.

Aussi, diverses circulaires insérées au Mémorial administratif des années 1820, 1821 et 1829, vous ont-elles rendus attentifs sur la nécessité de présenter ces sortes de demandes dans le cours des quatre premiers mois de l'année qui précède celle de la délivrance.

Nous venons vous rappeler ces dispositions, en vous invitant de la manière la plus formelle, à vous y conformer, et à nous faire parvenir pour le 1^{er} mai prochain, les délibérations en demande de coupes extraordinaires pour 1842 — 1843.

Nous vous rappelons encore que ces sortes de coupes ne doivent être demandées que pour des cas vraiment extraordinaires; que des anticipations considérables ont eu lieu, dans plusieurs communes, pendant les dix dernières années; qu'il est nécessaire de ramener les bois à leur aménagement normal, là où cela a eu lieu, à quel effet les coupes anticipées sont retenues sur les coupes ordinaires des années suivantes.

Schließlich wird Ihnen bemerkt, daß der Zuwachs der Waldungen langsam vor sich geht; daß das Bedürfnis des Genusses derselben sich jährlich erneuert, und es mithin von Wichtigkeit ist, dieselben zu schonen.

Das Regierungs-Kollegium,
de la Fontaine.

Heilkunde.—Ermächtigung an zwei Frauen, die Hebammenkunst auszuüben.
(N° 1263 und 1749—1842. M. N.)

Luxemburg, den 31. März 1842.

Das Regierungs-Kollegium des Großherzogthums;

Auf die Vorschläge des Medizinal-Collegiums und

Nach Einsicht des Art. 34 der Königlich-Großherzoglichen Ordonnanz vom 12. Oktober 1841 N° 16, welche den Medizinal-Dienst organisiert;

Beschließt:

Art. 1.

Marie-Joséphine Cremer, Wittwe Keup, von Donnengen, und Gertrud Reichling, Ehefrau des Peter Oriane, von Senningen, sind ermächtigt, die Hebammenkunst provisorisch bis zur nächsten Versammlung des Medizinal-Collegiums, bei welcher sie sich vorzustellen haben, um die erforderlichen Prüfungen zu bestehen, auszuüben.

Art. 2.

Ein Auszug aus dem gegenwärtigen Beschlusse, der ins Memorial einzurücken ist, soll jeder der obenbezeichneten Frauen, um ihnen als Titel und Weisung zu dienen, zufertigt werden.

Eine Ausfertigung desselben wird dem Medizinal-Collegio zugeschickt.

Das Regierungs-Kollegium,
de la Fontaine.

Nous vous faisons observer, enfin, que les bois se reproduisent lentement; que le besoin d'en jouir se renouvelle tous les ans, et qu'il importe dès-lors, d'en user avec ménagement.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE.

Art de guérir.—Autorisation à deux femmes d'exercer provisoirement l'état de sage-femme.

(N° 1263 et 1749.—1842.—Ind. gén.)

Luxembourg, le 31 mars 1842.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT GRAND-DUCAL;

Sur les propositions du Collège médical, et vu l'art. 34 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, n° 16, portant organisation du service médical;

ARRÊTE :

ART. 1^{er}.

Marie-Joséphine Cremer, veuve Keup, de Donnange,

et Gertrude Reichling, femme de Pierre Oriane de Senningen, sont autorisées à exercer provisoirement l'état de sage-femme, jusqu'à la prochaine assemblée du Collège médical, à laquelle elles devront se présenter pour subir les examens voulus.

ART. 2.

Un extrait du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial, sera délivré à chacune des deux femmes sus-indiquées, pour leur servir de titre et de direction; une expédition en sera adressée au Collège médical.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE.